



UNIVERSITÀ
DI TORINO

Per un'intelligenza artificiale a favore del multilinguismo europeo

*Raccomandazioni
strategiche rivolte ai
decisori europei*

a cura di

Rachele Raus

Università di Bologna

Membro del Centro
d'eccellenza Jean Monnet

*Artificial Intelligence for
European Integration*
Università di Torino

Per un'intelligenza artificiale a favore del multilinguismo europeo

Raccomandazioni strategiche rivolte ai decisori europei

a cura di

Rachele Raus

Università di Bologna

Membro del Centro d'eccellenza Jean Monnet

Artificial Intelligence for

European Integration

Università di Torino



**Artificial Intelligence
for European Integration**
Jean Monnet Centre of Excellence



**UNIVERSITÀ
DI TORINO**

Artificial Intelligence for European Integration | Report - 2023

AI4EI

www.jmcoe.unito.it

Collane@unito.it
Università di Torino

ISBN ebook: 9788875902681
ISBN cartaceo: 9791256000036



Quest'opera è distribuita con
Licenza Creative Commons Attribuzione.
Condividi allo stesso modo 4.0 Internazionale.
Copyright © 2023



**Artificial Intelligence
for European Integration**
Jean Monnet Centre of Excellence



With the support of the
Erasmus+ Programme
of the European Union

Ledizioni 
The Innovative LEDipublishing Company

Ledizioni LediPublishing
Via Antonio Boselli, 10
20136 Milano – Italia
www.ledizioni.it
info@ledizioni.it

INDICE

7 Introduzione

Rachele Raus | *Università di Bologna*

RACCOMANDAZIONE 1

Occorre investire su nuovi tipi di formazione critica sull'intelligenza artificiale

13 L'intelligenza artificiale e il multilinguismo europeo

Dardo de Vecchi | *KEDGE Business School*

17 L'intelligenza artificiale per la professionalizzazione delle competenze multilingui in Europa

Maria Margherita Mattioda - Ilaria Cennamo | *Università di Torino*

23 Intelligenza artificiale, traduzione automatica e apprendimento linguistico

Alessandra Molino - Lucia Cinato | *Università di Torino*

27 Intelligenza artificiale e formazione in traduzione: nuove competenze per traduttori e revisori specialistici

Maria Teresa Zanola - Anna Serpente - Martina Ali | *Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano*

RACCOMANDAZIONE 2

Occorre investire su nuovi profili professionali nell'industria linguistica

31 Investire su nuovi profili di mestiere

Danio Maldussi | *Università di Bergamo* - Micaela Rossi | *Università di Genova*

35 Nuovi profili professionali a cavallo tra lingue e tecnologie. Risultati dell'analisi dei bisogni condotta nel progetto Erasmus+ UPSKILLS

Silvia Bernardini - Adriano Ferraresi - Maja Miličević Petrović | *Università di Bologna*

39 La figura professionale dell'annotatore per garantire una maggiore affidabilità dei dati provenienti dall'Intelligenza Artificiale

Michela Tonti | *Università di Bergamo*

45 Bias di genere e intelligenza artificiale: una mancanza di competenze?

Mara Floris | *Università Vita-Salute San Raffaele*

L'intelligenza artificiale e lo sviluppo delle nuove tecnologie hanno rivoluzionato inevitabilmente il ruolo e i compiti delle figure professionali operanti nel settore delle lingue (Commission de l'éthique en science et en technologie 2019), tra cui quelle del traduttore e del revisore specialistico, chiamati non solo a conoscere le lingue di lavoro, ma anche a padroneggiare l'utilizzo di strumenti tecnologici: dalla gestione del processo traduttivo a quella delle diverse testualità e terminologie. Questa realtà si traduce in un nuovo bisogno di formazione che spazia da percorsi universitari per studenti aspiranti traduttori e revisori a corsi di aggiornamento rivolti a figure professionali già inserite nel settore (Frérot, Karagouch 2016; Gambier 2009): una formazione in cui conoscenze teoriche incontrano competenze pratiche che permettono di simulare il lavoro del traduttore e revisore di oggi, con l'obiettivo di formare professionisti competenti e competitivi sul mercato del lavoro.

In risposta a queste esigenze, un gruppo di esperti dell'EMT (*European Master's in Translation*) ha definito e aggiornato le competenze richieste per la formazione in questo settore (*EMT Competence Framework 2022*), indentificandone cinque principali: competenze linguistiche e culturali, competenze traduttive (dal punto di vista strategico, metodologico e della conoscenza del dominio di specialità), competenze tecnologiche, competenze personali e interpersonali e, infine, competenze di gestione del servizio traduttivo. Un'analisi più approfondita di questo documento ha messo in evidenza l'urgenza di una formazione grazie alla quale i traduttori e revisori possano trarre vantaggio dalle opportunità che l'intelligenza artificiale e l'informatica offrono, coscienti tuttavia dei limiti rispettivi (Flöter-Durr 2022) che richiedono l'intervento umano consapevole e ben formato.

All'interno del progetto di ricerca "Diritti e variazioni linguistiche in Europa nell'era dell'I.A.", l'Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche (OTPL) dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano ha svolto attività laboratoriali per studenti magistrali e dottorandi (aprile 2021 – maggio 2022), al fine di sperimentare nuovi percorsi di formazione che sensibilizzino gli apprendenti a un utilizzo consapevole degli strumenti informatici, con un'attenzione particolare alla fase di revisione di testi tradotti in modo automatico (Calvi, Dankova 2022). È stato così osservato l'utilizzo della traduzione automatica nella comunicazione multilingue nelle riviste di specialità, quali *Nature* e *National Geographic*, valutandone la qualità e il conseguente grado di revisione umana (Guasco 2013), con i seguenti risultati: il traduttore automatico è meno performante per quanto riguarda le scelte

Intelligenza artificiale e formazione in traduzione: nuove competenze per traduttori e revisori specialistici

Maria Teresa Zanola

Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche (OTPL)

Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano

REALITER – Rete panlatina di terminologia

**Anna Serpente,
Martina Ali**

Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano

lessicali, terminologiche e l'utilizzo di preposizioni. Un'indagine *ad hoc* è stata condotta nell'ambito del dominio della moda sostenibile: in un ambito di grande attualità, si è rilevato che la traduzione automatica ha più difficoltà relativamente alla dimensione terminologica (Zanola 2018), osservazione confermata anche in occasione di un'ulteriore attività laboratoriale, incentrata sul rapporto tra traduzione automatica e terminologia nel dominio del cambiamento climatico e dell'ambiente.

L'esperienza condotta ha confermato la necessità di una formazione innovativa e attenta alla competenza tecnologica o informatica, senza trascurare le competenze linguistiche e culturale che ancora oggi continuano a costituire un elemento centrale dei percorsi universitari. Inoltre, nell'ambito della traduzione specialistica, l'analisi delle traduzioni automatiche ha messo in evidenza come un buon processo di revisione necessiti di una conoscenza teorica approfondita in ambito terminologico. Lo studio del dominio in diverse fonti e tipologie testuali permette di sviluppare una sensibilità maggiore in fase di revisione, soprattutto per quanto riguarda la variazione terminologica nelle sue diverse sfaccettature, diatopica, diacronica e diafasica, elementi spesso non presi in considerazione dalla traduzione automatica. In questa direzione, una formazione teorica in terminologia, unita a un saper fare pratico, costituirà un sicuro punto di forza in termini di professionalità e competitività. L'OTPL sperimenta altresì queste pratiche nella formazione condotta da più di dodici anni nell'ambito del Corso di Perfezionamento in "Terminologie specialistiche e servizi di traduzione".

Bibliografia

Calvi Silvia, Dankova Klara (2022). « Industrie de la langue et formation des traducteurs spécialisés ». *Revue Traduction et Langues*, 21(1), 190-204. <https://hdl.handle.net/10807/227695>

Commission de l'éthique en science et en technologie (2019). *Les effets de l'intelligence artificielle sur le monde du travail. Document de réflexion*. Gouvernement du Québec.

European Master's in Translation (EMT) (2022). *Competence Framework 2022*. <https://termcoord.eu/2022/11/updated-version-of-the-emt-competence-framework-now-available/>

Flöter-Durr Margarete. (2022). "Epistemological limits of current digital techniques of artificial intelligence in translation". *Lebende Sprachen*, 67(1), 4-44. DOI: <https://doi.org/10.1515/les-2022-0004>

Frérot Cécile, Karagouch Lionel (2016). *Outils d'aide à la traduction et formation de traducteurs : vers une adéquation des contenus pédagogiques avec la réalité technologique des traducteurs*. ILCEA , 27 | 2016, mis en ligne le 08 novembre 2016, consulté le 10 juillet 2023. URL : <http://journals.openedition.org/ilcea/3849> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/ilcea.3849>

Groupe d'experts EMT (2009). *Compétences pour les traducteurs professionnels, experts en communication multilingue et multimedia*. Bruxelles: Commission européenne, Direction générale de la traduction.

Guasco Patrizia (2013). *La révision bilingue : principes et pratiques*. Milano: Educatt.

Zanola Maria Teresa (2018). *Che cos'è la terminologia*. Roma: Carocci.